

## Porównanie tłumaczeń Estery 9:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego Żydzi wiejscy, mieszkańcy miast nieobwarowanych, obchodzą czternasty dzień miesiąca Adar jako dzień radości i ucztowania, i jako dzień szczęśliwy, (dzień) posyłania sobie nawzajem upominków żywnościowych.                                                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Dlatego Żydzi wiejscy, mieszkający w miejscowościach nie otoczonych murami, obchodzą czternasty dzień miesiąca Adar jako dzień radości i przyjęć, dzień pomyślności i wzajemnego obdarowywania się smacznymi potrawami.                                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego Żydzi mieszkający we wsiach i w miasteczkach nieobwarowanych obchodzą czternasty dzień miesiąca Adar jako dzień radości, uczt i jako doniosły dzień, w którym posyłają sobie dary żywnościowe.                                                                                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Przetoż Żydzi mieszkający po wsiach, i po miasteczkach niemurowanych, obchodzą dzień czternasty miesiąca Adar z weselem, i z ucztami i z dobrą myślą, posyłając upominki jeden drugiemu.                                                                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Ci lepak Żydowie, którzy w miasteczkach niemurowanych i po wsiach mieszkali, czternasty dzień miesiąca Adar na biesiady i na wesela postanowili, tak aby się weń radowali i słali części uczt i potraw jeden drugiemu.                                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego Żydzi ze wsi, zamieszkujący miasta nie obwarowane, obchodzą dzień czternasty miesiąca Adar jako dzień radości i ucztowania, i dzień zabawy oraz wzajemnego posyłania sobie darów z żywności.                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Dlatego żydowscy wieśniacy, mieszkańcy osiedli nieobwałowanych, święcą czternasty dzień miesiąca Adar jako dzień radości i ucztowania, jako dzień świąteczny, w którym nawzajem przysyłają sobie dary żywnościowe.                                                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego Żydzi mieszkający w odległych miejscowościach czternasty dzień miesiąca Adar uczynili dniem wesela i uczt, i święta, i posyłają sobie jedzenie.                                                                                                                                                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Dlatego Żydzi rozproszeni w poszczególnych okręgach królestwa obchodzą radośnie czternasty dzień Adar jako dzień świąteczny i każdy przesyła upominek swojemu bliskiemu. Natomiast ci, którzy mieszkają w wielkich miastach obchodzą dzień piętnasty Adar jako radosny dzień święta i posyłają upominki bliskim. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Dlatego to Żydzi, mieszkający w miastach, obchodzą dzień czternasty miesiąca Adar jako dzień biesiady i wesela oraz jako dzień świąteczny, w którym wzajemnie rozdają sobie dary.                                                                                                                                |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, через це юдеї, що розсіяні поза, по всій країні, проводять з радістю чотирнадцятий (день) адара, як святковий день, посилаючи часті кожний ближньому,                                                                                                                                                      |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | а ті, що живуть в митрополіях проводять радісно, святково і п'ятнадцятий день адара, посилаючи часті ближнім.                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Dlatego Judejczycy, którzy są osiedleni we wsiach oraz w otwartych miastach, czynią dzień czternasty miesiąca Adar dniem radości, biesiady i uroczystości, posyłając sobie wzajemnie upominki.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego żydowscy wieśniacy, zamieszkujący miasta odległych okręgów, czynili dzień czternasty miesiąca Adar dniem pomyślności, weselenia się i ucztowania, i posyłania sobie nawzajem porcji żywności. |